

Den Europæiske Unions Tidende

C 187



Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

53. årgang

10. juli 2010

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
---------------------------	---------	------

II Meddelelser

MEDDELELSER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER, ORGANER, KONTORER OG AGENTURER

Europa-Kommissionen

2010/C 187/01	Meddelelse fra Kommissionen om den mængde, der er til rådighed for delperioden september 2010 inden for rammerne af visse kontingenter, som Den Europæiske Union har åbnet for produkter i rissektoren	1
2010/C 187/02	Ingen indsigelse mod en anmeldt fusion (Sag COMP/M.5789 — Geely/Daqing/Volvo Cars) ⁽¹⁾	3

IV Oplysninger

OPLYSNINGER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER, ORGANER, KONTORER OG AGENTURER

Europa-Kommissionen

2010/C 187/03	Euroens vekselkurs	4
---------------	--------------------------	---

DA

Pris:
3 EUR

(¹) EØS-relevant tekst

(Fortsættes på omslagets anden side)

Den Administrative Kommission for Koordinering af Sociale Sikringsordninger

2010/C 187/04	Afgørelse nr. E2 af 3. marts 2010 om fastsættelse af en procedure for forvaltning af ændringer vedrørende de nærmere bestemmelser for de organer, der er omhandlet i artikel 1 i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 883/2004, og som er opført i det elektroniske register, der indgår i EESSI ⁽¹⁾	5
---------------	--	---

V Øvrige meddelelser

PROCEDURER VEDRØRENDE GENNEMFØRELSEN AF KONKURRENCEPOLITIKKEN

Europa-Kommissionen

2010/C 187/05	Statsstøtte — Bulgarien — Statsstøttesag C 12/10 (ex N 389/09) — Udsættelse og omlægning af tilbagebetaling af gæld i Ruse Industry — Opfordring til at fremsætte bemærkninger efter EUF-traktatens artikel 108, stk. 2 ⁽²⁾	7
2010/C 187/06	Anmeldelse af en planlagt fusion (Sag COMP/M.5901 — Montagu/GIP/Greenstar) ⁽²⁾	14
2010/C 187/07	Anmeldelse af en planlagt fusion (Sag COMP/M.5826 — Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts) ⁽²⁾	15

ANDET

Europa-Kommissionen

2010/C 187/08	Offentliggørelse af en ansøgning efter artikel 6, stk. 2, i Rådets forordning (EF) nr. 510/2006 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser for landbrugsprodukter og fødevarer	16
---------------	---	----



⁽¹⁾ Teksten er relevant for EØS og for EU/CH-aftalen

⁽²⁾ EØS-relevant tekst

II

(Meddelelser)

MEDDELELSER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER, ORGANER,
KONTORER OG AGENTURER

EUROPA-KOMMISSIONEN

Meddelelse fra Kommissionen om den mængde, der er til rådighed for delperioden september 2010 inden for rammerne af visse kontingenter, som Den Europæiske Union har åbnet for produkter i rissektoren

(2010/C 187/01)

Ved Kommissionens forordning (EU) nr. 1274/2009 ⁽¹⁾ er der åbnet toldkontingenter for import af ris med oprindelse i de oversøiske lande og territorier (OLT). Der er ikke ansøgt om importlicens i løbet af de første syv dage af maj 2010 inden for rammerne af kontingenterne med løbenummer 09.4189 og 09.4190.

I henhold til artikel 7, stk. 4, andet punktum, i Kommissionens forordning (EF) nr. 1301/2006 ⁽²⁾ skal de mængder, som ikke er omfattet af ansøgninger, overføres til den følgende delperiode.

I henhold til artikel 1, stk. 5, andet afsnit, i forordning (EU) nr. 1274/2009 skal Kommissionen inden den 25. i den sidste måned i en given delperiode give meddelelse om de mængder, der er til rådighed for den følgende delperiode.

I bilaget til denne meddelelse er derfor anført de samlede mængder, der er til rådighed for delperioden september 2010 inden for rammerne af kontingenterne med løbenummer 09.4189 og 09.4190, jf. forordning (EU) nr. 1274/2009.

⁽¹⁾ EUT L 344 af 23.12.2009, s. 3.

⁽²⁾ EUT L 238 af 1.9.2006, s. 13.

BILAG

Mængder, der er til rådighed for følgende delperiode, jf. forordning (EU) nr. 1274/2009

Oprindelse	Løbenummer	Importlicensansøgninger indgivet for delperioden maj 2010	Den samlede mængde, der er til rådighed for delperioden september 2010 (i kg)
Nederlandske Antiller og Aruba	09.4189	(¹)	24 815 000
De mindst udviklede OLT	09.4190	(¹)	10 000 000

(¹) Ingen anvendelse af tildelingskoefficient for denne delperiode: Kommissionen har ikke modtaget meddelelser om licensansøgninger.

Ingen indsigelse mod en anmeldt fusion
(Sag COMP/M.5789 — Geely/Daqing/Volvo Cars)

(EØS-relevant tekst)

(2010/C 187/02)

Den 6. juli 2010 besluttede Kommissionen ikke at gøre indsigelse mod ovennævnte anmeldte fusion og erklære den forenelig med fællesmarkedet. Beslutningen er truffet efter artikel 6, stk. 1, litra b), i Rådets forordning (EF) nr. 139/2004. Beslutningens fulde ordlyd foreligger kun på engelsk og vil blive offentliggjort, efter at eventuelle forretningshemmeligheder er udeladt. Den vil kunne ses:

- under fusioner på Kommissionens websted for konkurrence (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Dette websted giver forskellige muligheder for at finde de konkrete fusionsbeslutninger, idet de er opstillet efter bl.a. virksomhedens navn, sagsnummer, dato og sektor
 - i elektronisk form på EUR-Lex-webstedet (<http://eur-lex.europa.eu/da/index.htm>) under dokumentnummer 32010M5789. EUR-Lex giver online-adgang til EU-retten.
-

IV

(Oplysninger)

OPLYSNINGER FRA DEN EUROPÆISKE UNIONS INSTITUTIONER, ORGANER,
KONTORER OG AGENTURER

EUROPA-KOMMISSIONEN

Euroens vekselkurs ⁽¹⁾

9. juli 2010

(2010/C 187/03)

1 euro =

Valuta		Kurs	Valuta		Kurs
USD	amerikanske dollar	1,2637	AUD	australske dollar	1,4452
JPY	japanske yen	111,85	CAD	canadiske dollar	1,3072
DKK	danske kroner	7,4553	HKD	hongkongske dollar	9,8283
GBP	pund sterling	0,83600	NZD	newzealandske dollar	1,7854
SEK	svenske kroner	9,4767	SGD	singaporeanske dollar	1,7449
CHF	schweiziske franc	1,3331	KRW	sydkoreanske won	1 513,12
ISK	islandske kroner		ZAR	sydafrikanske rand	9,5681
NOK	norske kroner	8,0420	CNY	kinesiske renminbi yuan	8,5597
BGN	bulgarske lev	1,9558	HRK	kroatiske kuna	7,2056
CZK	tjekkiske koruna	25,360	IDR	indonesiske rupiah	11 429,32
EEK	estiske kroon	15,6466	MYR	malaysiske ringgit	4,0382
HUF	ungarske forint	280,24	PHP	filippinske pesos	58,359
LTL	litauiske litas	3,4528	RUB	russiske rubler	39,0275
LVL	lettiske lats	0,7088	THB	thailandske bath	40,868
PLN	polske zloty	4,0699	BRL	brasilianske real	2,2266
RON	rumænske leu	4,2373	MXN	mexicanske pesos	16,1465
TRY	tyrkiske lira	1,9628	INR	indiske rupee	58,9710

⁽¹⁾ Kilde: Referencekurs offentliggjort af Den Europæiske Centralbank.

**DEN ADMINISTRATIVE KOMMISSION FOR KOORDINERING AF SOCIALE
SIKRINGSORDNINGER****AFGØRELSE Nr. E2****af 3. marts 2010****om fastsættelse af en procedure for forvaltning af ændringer vedrørende de nærmere bestemmelser
for de organer, der er omhandlet i artikel 1 i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr.
883/2004, og som er opført i det elektroniske register, der indgår i EESSI****(Teksten er relevant for EØS og for EU/CH-aftalen)****(2010/C 187/04)**

DEN ADMINISTRATIVE KOMMISSION FOR KOORDINERING AF
SOCIALE SIKRINGSORDNINGER HAR —

under henvisning til artikel 72, litra d), i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 883/2004 af 29. april 2004 om koordinering af de sociale sikringsordninger ⁽¹⁾, i henhold til hvilken den administrative kommission skal fastsætte fælles strukturelle regler for tjenesterne for elektronisk informationsbehandling og udvikling af bestemmelser om funktionen af den fælles del af disse tjenester,

under henvisning til artikel 88 i Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 987/2009 ⁽²⁾ (i det følgende benævnt »gennemførelsesforordningen«),

idet afgørelsen er truffet på de i artikel 71, stk. 2, i forordning (EF) nr. 883/2004 fastsatte betingelser, og

ud fra følgende betragtninger:

- (1) Et af elementerne i moderniseringene af systemet for koordinering mellem de nationale sociale sikringsordninger er oprettelsen af et elektronisk register, der indeholder nærmere oplysninger om de nationale organer, der medvirker til at gennemføre forordning (EF) nr. 883/2004 og (EF) nr. 987/2009 (i det følgende benævnt gennemførelsesforordningen).
- (2) Medlemsstaterne har ansvaret for at lægge deres egne nationale kontaktoplysninger ind i det elektroniske register og for at føre disse oplysninger ajour.
- (3) Medlemsstaterne sørger for, at oplysningerne i deres lokale udgaver af det elektroniske register synkroniseres dagligt med de oplysninger, der er opført i den centrale udgave af det elektroniske register, der forvaltes af Europa-Kommissionen.
- (4) Det er nødvendigt at fastsætte en procedure for forvaltning af ændringer, der sikrer, at ændringer i de oplys-

ninger, der er opført i det elektroniske register, behandles på en struktureret, konsekvent, kontrollerbar og rettidig måde —

VEDTAGET DENNE AFGØRELSE:

1. Der fastsættes i denne afgørelse bestemmelser om en procedure for forvaltning af ændringer vedrørende oplysninger fra kompetente myndigheder, nationale institutioner, forbindelsesorganer og kontaktpunkter som omhandlet i artikel 1, litra m), q) og r), i forordning (EF) nr. 883/2004 og i artikel 1, stk. 2, litra a) og b), i gennemførelsesforordningen.
2. Proceduren for forvaltning af ændringer finder anvendelse på oplysninger, der er opført i det elektroniske registers centrale register, der forvaltes af Europa-Kommissionen, og på de lokale udgaver, som medlemsstaterne forvalter.
3. Hver medlemsstat udnævner en person, som er ansvarlig for at indføre ændringerne i den centrale udgave af det elektroniske register og for at ajourføre de lokale udgaver.
4. Hver medlemsstat udnævner ligeledes en central kontaktperson for EESSI for hvert kontaktpunkt (i det følgende benævnt »AP SPOC« (Access Point Single Point of Contact)). Kontaktpersonen er den person, som institutioner og organer, der er tilknyttet det pågældende kontaktpunkt, først skal henvende sig til.
5. Hver medlemsstat giver via sekretariatet den administrative, kommission meddelelse om alle væsentlige ændringer af oplysningerne om de kompetente myndigheder, nationale institutioner, forbindelsesorganer eller kontaktpunkter, mindst en kalendermåned inden ændringerne får virkning. Meddelelsen kan indgives til sekretariatet. Mindre ændringer kan indføres i det elektroniske registers centrale register uden forudgående meddelelse.

⁽¹⁾ EUT L 166 af 30.4.2004, s. 1.

⁽²⁾ EUT L 284 af 30.10.2009, s. 1.

6. I forbindelse med denne procedure forstås ved en væsentlig ændring en ændring, der påvirker gennemførelsen af forordningerne på en negativ måde og dermed også koordineringen heraf, idet de kan forsinke fremsendelse eller rutning (routing) af strukturerede elektroniske dokumenter (SED'ere) til den berørte institution eller det berørte organ.

En væsentlige ændring omfatter bl.a.:

- a) ændringer vedrørende identifikationskode, eller af funktioner eller kompetencer af et organ eller en institution eller et kontaktpunkt.
 - b) lukning af et organ eller en institution eller et kontaktpunkt
 - c) fusion af organer eller institutioner eller kontaktpunkter.
7. Hvis en væsentlig ændring vedrører en af de ændringer, der er anført under litra a), b) eller c), angiver medlemsstaten, hvilket organ, hvilken institution eller hvilket kontaktpunkt der overtager de pågældende funktioner eller kompetencer fra den dato, hvor ændringen får virkning.
8. Ved modtagelse af en meddelelse om en væsentlig ændring underretter sekretariatet den administrative kommission og

AP SPOC'erne om ændringen og det tidspunkt, hvor ændringen får virkning.

9. I henhold til artikel 9 i forretningsordenen for den administrative kommission har medlemmerne heraf mulighed for at gøre indsigelse mod ændringen eller afholde sig fra at stemme. Hvis der gøres indsigelse, drøftes ændringen på det førstkommande møde i den administrative kommission.
10. Medlemsstaterne sikrer, at de lokale udgaver af registertjenesterne synkroniseres dagligt med den centrale udgave af det elektroniske register. Synkroniseringen af de lokale udgaver skal finde sted mellem kl. 01.00 og kl. 03.00 centraleuropæisk tid.
11. Den administrative kommission evaluerer medlemsstaternes erfaringer med gennemførelsen af denne afgørelse senest et år efter dens offentliggørelse i *Den Europæiske Unions Tidende*.
12. Denne afgørelse offentliggøres i *Den Europæiske Unions Tidende*. Den træder i kraft den første dag i den anden måned efter offentliggørelsen.

Formand for den administrative kommission

José Maria MARCO GARCÍA

V

(Øvrige meddelelser)

PROCEDURER VEDRØRENDE GENNEMFØRELSEN AF
KONKURRENCEPOLITIKKEN

EUROPA-KOMMISSIONEN

STATSSTØTTE — BULGARIEN

Statsstøttesag C 12/10 (ex N 389/09) — Udsættelse og omlægning af tilbagebetaling af gæld i Ruse Industry**Opfordring til at fremsætte bemærkninger efter EUF-traktatens artikel 108, stk. 2**

(EØS-relevant tekst)

(2010/C 187/05)

Ved brev af 14. maj 2010, der er gengivet på det autentiske sprog efter dette resumé, meddelte Kommissionen Bulgarien, at den havde besluttet at indlede proceduren efter EUF-traktatens artikel 108, stk. 2, over for ovennævnte støtteforanstaltning.

Interesserede parter kan senest en måned efter offentliggørelsen af nærværende resumé og det efterfølgende brev sende eventuelle bemærkninger til de støtteforanstaltninger, over for hvilke Kommissionen indleder proceduren, til:

Europa-Kommissionen
Generaldirektoratet for Konkurrence
Registreringskontoret for Statsstøtte
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Fax +32 22961242

Disse bemærkninger vil blive videresendt til Bulgarien. Interesserede parter, der fremsætter bemærkninger til sagen, kan skriftligt anmode om at få deres navne hemmeligholdt. Anmodningen skal være begrundet.

RESUMÉ

1. SAGSFORLØB

De bulgarske myndigheder anmeldte den 30. juni 2009 en omstrukturingsforanstaltning til fordel for Ruse Industry AD i form af udsættelse og omlægning af tilbagebetaling af gæld til det offentlige på 9,85 mio. EUR. Det er Bulgariens opfattelse, at den planlagte foranstaltning kan betragtes som omstrukturingsstøtte og er forenelig med det indre marked i henhold til rammebestemmelserne for statsstøtte til redning og omstrukturering.

2. BESKRIVELSE

Ruse Industry fremstiller og reparerer metalkonstruktioner og -elementer, bygger kraner og fremstiller udstyr til marinefartøjer. Virksomheden beskæftigede 196 personer i 2009. Den gæld,

som er genstand for den planlagte omlægning, stammer fra låneaftaler tilbage fra 1996. Hovedstolen blev omlagt allerede i 1999 og i 2001.

3. VURDERING

Kommissionen er på nuværende tidspunkt ikke overbevist om, at virksomheden er berettiget til at modtage omstrukturingsstøtte, da princippet om engangsstøtte synes at være blevet overtrådt som følge af tidligere gældsomlægninger. De bulgarske myndigheder har desuden ikke redegjort for situationen i den koncern, som Ruse Industry er en del af, og de har heller ikke dokumenteret, at betingelserne for omstrukturingsstøtte er opfyldt. Det fremgår ikke klart af den plan, som virksomheden har fremlagt, hvordan den vil genskabe langsigtet rentabilitet, og Kommissionen tvivler desuden på, at egetbidraget

нår op på 50 % som påkrævet i henhold til rammebestemmelserne for statsstøtte til redning og omstrukturering. Bulgarien har i øvrigt foreløbig ikke foreslået nogen konkrete modydelser.

Den omlægning af gæld til det offentlige, som Ruse Industry har haft fordel af siden 2001, rejser ikke blot spørgsmålet om, hvorvidt princippet om engangsstøtte er blevet overtrådt, men også om, hvorvidt virksomheden har modtaget ulovlig statsstøtte siden 1. januar 2007, hvor Bulgarien tiltrådte EU, dvs. forud for den anmeldte omstrukturingsforanstaltning.

4. KONKLUSION

På baggrund af ovenstående betragtninger har Kommissionen besluttet at indlede den formelle undersøgelsesprocedure efter EUF-traktatens artikel 108, stk. 2, over for de beskrevne foranstaltninger.

BREVETS ORDLYD

»Европейската комисия желае да уведоми България, че след като разгледа информацията, предоставена от българските органи относно горепосочената мярка, за която България е подала уведомление съгласно член 108, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз („ДФЕС“) ⁽¹⁾, реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС.

I. ПРОЦЕДУРА

- (1) На 30 юни 2009 г. българските органи уведомиха за мярка за преструктуриране в полза на „Русе индустри“ АД (по-нататък „РИ“) под формата на разсрочване и отсрочване на публично задължение в размер на 9,85 млн. EUR.
- (2) Тъй като уведомлението не съдържаеше съществена информация за оценка на мярката, на 28 юли 2009 г. до българските органи беше изпратен подробен въпросник. На 24 август 2009 г. България отговори частично и в същото писмо поиска удължаване на срока, което беше разрешено с писмо от 28 август 2009 г. На 30 септември 2009 г. България предостави още информация. На 27 ноември 2009 г. Комисията поиска още пояснения, които България предостави на 15 декември 2009 г. На 20 декември 2009 г. още веднъж беше разрешено удължаване на срока за попълване на липсващата информация. На 17 февруари 2010 г. България предостави още информация.

⁽¹⁾ Считано от 1 декември 2009 г. членове 87 и 88 от Договора за ЕО стават съответно членове 107 и 108 от ДФЕС. Двете групи от разпоредби са по същество идентични. За целите на настоящото решение позоваванията на членове 107 и 108 от ДФЕС следва да се разбират като позовавания на съответно членове 87 и 88 от Договора за ЕО, когато е уместно.

II. ОПИСАНИЕ

II.1. Получателят

- (3) Получател на планираната помощ е РИ — предприятие, създадено през 1991 г. със седалище в град Русе ⁽²⁾, България. То е активно в производството и ремонта на метални структури и елементи, както и в производството на кранове и съоръжения за морски съдове. Предприятието е приватизирано през април 1999 г., като 80 % от неговите акции са продадени на Rouse ⁽³⁾ Beteiligungsgesellschaft mbH (по-нататък „R GmbH“), Rostock, Германия.
- (4) Според българските органи РИ е предприятие наследник ⁽⁴⁾ на бившето „Русенска корабостроителница“ АД (по-нататък „РК“). Според годишния доклад за 2008 г., предоставен от българските органи, дяловата структура на РК е следната:

Таблица 1: Структура на собствеността в РК според годишния доклад за 2008 г.

Alpha GmbH	49,025 %
Omega GmbH	49,025 %
Dic Consult OOD	1,440 %
Физически лица	0,510 %

- (5) Българските органи изтъкнаха, че РИ има две дъщерни дружества: изцяло притежаваното H + S TP — търговско представителство в Германия, и RSR OOD (Ruse Shipyard Repair Ltd.) — предприятие за ремонт на кораби, от което РИ притежава 51 %.
- (6) Понастоящем съществува също и предприятие, наречено „Корабостроителница Русе“ АД, но според българските органи то няма правна връзка с получателя и двете предприятия са в търговски взаимоотношения; поне това е информацията, която българските органи са предоставили на 15 декември 2009 г. В по-ранно писмо (от 30 септември 2009 г.) обаче българските органи споменават, че „Корабостроителница Русе“ АД е 100 % дъщерно дружество на РИ. Освен това в годишния доклад от 2008 г. ясно е посочено, че „Корабостроителница Русе“ ЕАД е създадено от и учредено като предприятие отделно от РК.
- (7) Годишният доклад от 2008 г. изброява следните дъщерни дружества.

⁽²⁾ Регион, отговарящ на условията за помощ, съгласно член 107, параграф 3, буква а) от ДФЕС въз основа на Решение на Комисията от 24 януари 2007 г., ОВ С 73, 30.3.2007 г., стр. 16.

⁽³⁾ Френско изписване на наименованието „Русе“.

⁽⁴⁾ Името РК е променено на РИ на 4 март 2009 г. Името на предприятието ще се използва в съответствие с това.

Таблица 2: Дъщерни дружества на РК според годишния доклад за 2008 г.

H + S TP	100 %
„Корабостроителница Русе“ АД	100 %
„ИВЕЛ“ ООД	100 %
„РСР“ ООД	51 %

II.2. История на публичното задължение

- (8) Понастоящем, според информацията на българските органи, РИ дължи на държавата сумата от 9,85 млн. EUR.
- (9) Дългът произлиза от споразумения⁽¹⁾ за заеми, датирани от 1996 г. и 1997 г., между Държавен фонд за реконструкция и развитие (по-нататък „ДФРР“) и РК относно главница, която по онова време е възлизала на 8,45 млн. USD.
- (10) През април 1999 г. е сключено споразумение („Разсрочване 1999 г.“) между Министерството на финансите⁽²⁾ (по-нататък „МФ“) и R GmbH, съгласно което 8 млн. USD от гореописания дълг плюс натрупаната лихва се превалутират⁽³⁾ в евро и R GmbH се задължава да погаси вземането при условията на разсрочено плащане за срок от 1 декември 2000 г. до 30 юни 2015 г.
- (11) На 21 май 2001 г. МФ и РК сключват друго споразумение („Разсрочване 2001 г.“), с което са предоговорени задълженията на получателя към държавата⁽⁴⁾, включително лихвите, до 30 септември 2015 г. с гратисен период до 30 септември 2005 г.
- (12) Според споразумението от 2001 г. цялото задължение се преизчислява⁽⁵⁾: главницата става 7,97 млн. EUR, а лихвата (натрупана до 1 април 1999 г.) става 2 млн. EUR. Според това споразумение по задължението се начислява лихва от 1 % годишно, а върху просрочените суми се начислява наказателна лихва от 3 %.
- (13) През септември 2005 г. точно преди края на гратисния период получателят иска от Агенцията за държавни вземания⁽⁶⁾ ново предоговаряне на задълженията си във връзка със споразумението от 2001 г. През декември

2006 г. българската Комисия за защита на конкуренцията⁽⁷⁾ намира искането на РК за неоснователно съгласно българския закон за държавните помощи⁽⁸⁾. РК обжалва решението на Комисията за защита на конкуренцията пред Върховния административен съд, който отхвърля жалбата с решение от юли 2007 г. Следващо обжалване на това решение също е отхвърлено.

- (14) Според българските органи Агенцията за държавни вземания се е въздържала да изиска по законов път дължимите суми, които не са били плащани в съответствие с предоговарянето от 2001 г., защото през юли 2008 г. получателят е предложил да плати доброволно част (1 млн. EUR) от просрочените суми на два транша, първият от които в размер на 500 000 EUR е обещал да плати през октомври 2008 г. Когато обаче РК не е платило сумата, Агенцията за държавни вземания е удължила срока до декември 2008 г. След като към началото на януари 2009 г. не са осъществени плащания, през февруари 2009 г. Агенцията за държавни вземания изпраща напомняне за плащане.
- (15) На този етап все още не е ясно до каква степен РК е изпълнило задълженията си за плащане съгласно различните споразумения за разсрочване. В частност изглежда, че от главницата в размер на 7,97 млн. EUR, предоговорени през 2001 г., към момента все още са дължими 7,7 млн. EUR.

II.3. Мярка за преструктуриране, за която е подадено уведомление

- (16) През юни 2009 г. получателят подава второ искане до Агенцията за държавни вземания за разсрочване на оставащия дълг съгласно споразумението от 2001 г. Тази молба е мярката, за която до Европейската комисия е подадено уведомление като помощ за преструктуриране.
- (17) Според предложението на българските органи новото споразумение ще предвиди изплащане на задълженията за период от 10 години (т.е. до 2019 г.) с гратисен период до 30 юни 2012 г.
- (18) Цялото задължение, което следва да бъде разсрочено, възлиза на 9,8 млн. EUR, включително (според българските органи) следните части⁽⁹⁾:

а) 1,8 млн. EUR просрочени задължения;

⁽¹⁾ Договор от 15 ноември 1996 г. за заем в чуждестранна валута в размер на 1 402 341,08 USD; договор от 22 ноември 1996 г. за сумата от 450 131,17 USD; и договор от 27 януари 1997 г. за изплащане на предишно задължение на предприятието в размер на 6 597 658,92 USD (главница) и 365 575,86 USD (дължима лихва към 1 ноември 1996 г.). Тези заеми са прехвърлени към ДФРР от Стопанска банка (фалирала държавна банка).

⁽²⁾ Законен правопреемник като кредитор по дългове, дължими на ДФРР.

⁽³⁾ Българските органи не посочват обменния курс на тази транзакция.

⁽⁴⁾ Т.е. цялото задължение, първоначално възлизало на 8 450 131,17 USD, от което 8 млн. USD вече са били превалутирани/разсрочени на 8 април 1999 г.

⁽⁵⁾ Чрез използване на обменния курс EUR/USD от приватизацията, т.е. 29 април 1999 г.

⁽⁶⁾ Агенция за държавни вземания.

⁽⁷⁾ Комисия за защита на конкуренцията.

⁽⁸⁾ Член 1, параграф 3 и член 3, параграф 2 от Закона за държавните помощи.

⁽⁹⁾ а + б (т.е. 7,7 млн. EUR) отговаря на неплатената главница, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г. За сравнение главницата, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г., е 7,97 млн. EUR.

- б) 5,9 млн. EUR от главницата, недължими към момента (съгласно предоговарянето от 2001 г.),
- в) просрочени лихви, дължими към 1 април 1999 г. в размер на 2 млн. EUR, предоговорени за плащане на два транша през 2015 г. съгласно споразумението от 2001 г.;
- г) натрупани обикновени и наказателни лихви до 10 юни 2006 г. ⁽¹⁾ в размер на 101 878 EUR.
- (19) България е на мнение, че планираната мярка е съвместима с вътрешния пазар въз основа на Насоките на общността за държавните помощи за оздравяване и реструктуриране на предприятия в затруднение (по-нататък „Насоките за О и П“) ⁽²⁾ като мярка за реструктуриране.

III. ОЦЕНКА НА НАЛИЧИЕТО НА ДЪРЖАВНА ПОМОЩ

- (20) Съгласно член 107, параграф 1 от ДФЕС всяка помощ, предоставена от държава-членка или чрез ресурси на държава-членка, под каквато и да е форма, която нарушава или заплашва да наруши конкуренцията чрез поставянето в по-благоприятно положение на определени предприятия или производството на някои стоки, доколкото засяга търговията между държавите-членки, е несъвместима с вътрешния пазар.
- (21) По-надолу Комисията ще оцени дали помощта, за която е подадено уведомление, представлява държавна помощ. Освен това Комисията ще оцени дали въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. и неприлагането на лихва от 1 януари 2007 г. представляват допълнителна държавна помощ, която следва да се вземе предвид при изчисляването на елемента на помощ за реструктуриране.
- (22) И двете мерки включват държавни средства, тъй като е налице загуба на средства, които е следвало да се влеят в държавния бюджет. Те са предоставени от МФ и следователно от държавата.
- (23) Както разсрочването и отсрочването на задълженията, за които е подадено уведомление, така и въздържането от изискване по законов път на задълженията от момента на присъединяването се отнасят индивидуално до РИ и поради това са селективни.
- (24) В допълнение мерките са предоставили предимство на предприятието, което не би било постигнато по друг начин на частния пазар, тъй като мерките не издържат теста на кредитора в пазарни условия ⁽³⁾.

- (25) По отношение на помощта, за която е получено уведомление, Комисията се съмнява, че частен кредитор наистина би разсрочил дълга вместо да изиска незабавно изплащане на цялата сума от задължения, особено предвид наличието на две предишни разсрочвания през 1999 г. и 2001 г. Освен това Комисията отбелязва, че според българските органи предприятието е в затруднение.
- (26) Относно въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. Комисията също се съмнява, че това поведение съответства на поведението на частен кредитор. Както се споменава в параграфи (10)—(15) по-горе, предприятието не е извършило плащанията, предвидени в предоговарянето от 2001 г., а България не е показала, че нейните органи са положили сериозни усилия да съберат дължимото задължение. Освен това от документацията не се вижда дали наказателната лихва от 3 %, определена в споразумението от 2001 г., наистина е била начислена и/или платена ⁽⁴⁾.
- (27) Комисията отбелязва в допълнение, че мярката, за която не е изпратено уведомление, изглежда не представлява съществуваща помощ от 1 януари 2007 г., тъй като не е обхваната от приложение V.2.1 към Договора за присъединяване на България ⁽⁵⁾. В частност тя а) нито е влязла в сила преди 31 декември 1994 г., б) нито е изброена в допълнението към приложение V, в) нито е обхваната от временен механизъм.
- (28) РИ е предприятие, произвеждащо стоки, които се търгуват свободно в рамките на Съюза. Затова Комисията счита, че условието за засягане на конкуренцията и търговията в Съюза е изпълнено.
- (29) Поради това Комисията счита, че горепосочените мерки са държавна помощ по смисъла на член 107, параграф 1 от ДФЕС. Следва да се отбележи, че България не оспорва характера на държавна помощ на мярката, за която е подала уведомление.

IV. ОЦЕНКА НА СЪВМЕСТИМОСТТА

- (30) От изключенията, предвидени в член 107, параграф 3 от ДФЕС, само изключението, предвидено в член 107, параграф 3, буква в) би могло да бъде приложимо, тъй като основната цел на помощта се отнася до възстановяване на дългосрочната жизненост на предприятие в затруднение. Съгласно тази разпоредба държавна помощ, предоставена за насърчаване развитието на някои икономически дейности може да бъде разрешена, „доколкото не засяга по неблагоприятен начин условията на търговия до степен, която противоречи на общия интерес“. Затова помощта може да се счита за съвместима въз основа на член 107, параграф 3, буква в) от ДФЕС, при условие че са налице условията, посочени в Насоките за О и П.

⁽¹⁾ От предоставената информация не става ясно дали лихви са били начислявани и/или изисквани по законов път след 10 юни 2006 г.

⁽²⁾ ОВ С 244, 1.10.2004 г., стр. 2.

⁽³⁾ Вж.: T-152/99 HAMSA [2002] ECR II-3049 at para 167.

⁽⁴⁾ Поне не след 10 юни 2006 г.

⁽⁵⁾ ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 93.

IV.1. Помощта отговаря ли на условията за помощ за реструктуриране?

IV.1.1. Предприемател в затруднение

- (31) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране, получателят следва да бъде, съгласно точка 33, предприятие в затруднение по смисъла на Насоките за О и П.
- (32) В своето уведомление българските органи твърдят, че РИ е предприятие в затруднение по смисъла на точка 10, буква в) от Насоките, тъй като то отговаря на критериите на вътрешното законодателство като обект на процедура по

колективна несъстоятелност. В частност предприятието отговаря на условията за започване на процедура по несъстоятелност съгласно член 608 от българския търговски закон ⁽¹⁾ поради своите задължения към държавата.

- (33) Комисията също отбелязва финансовите резултати на предприятието, които показват постоянен спад в оборота му, както и нарастващи загуби, както се вижда от долната таблица. Също така следва да се посочи, че през 2008 г. предприятието произвежда отрицателна оперативна печалба и отрицателен паричен поток. Така РИ изглежда изпълнява условията на точка 11 от Насоките за О и П и следва да се разглежда като предприятие в затруднение.

Таблица 3: Годишен оборот и печалба на Русе индустри АД

в млн. BGN ⁽¹⁾	2005 г.	2006 г.	2007 г.	2008 г.
Годишен оборот	76 239	65 086	17 963	7 035
Печалба/загуба преди данъчно облагане	2 091	1 977	827	3 924

⁽¹⁾ 1,9558 EUR/BGN към 2 март 2010 г.

- (34) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране съгласно точка 13 от Насоките за О и П, следва да се докаже, че затрудненията на дружеството са присъщи за него и не са резултат от произволно разпределение на разходите в рамките на групата, както и че трудностите са прекалено сериозни, за да може групата сама да се справи с тях.
- (35) Към момента както е описано по-горе в параграфи 5—6, структурата на групата, към която РИ принадлежи, все още е неясна.
- (36) България твърди, че не знае откъде произлизат затрудненията на получателя и дали групата сама би могла да се справи с трудностите.
- (37) Съответно Комисията се съмнява дали получателят отговаря на условията за помощ за реструктуриране в съответствие с точка 13 от Насоките за О и П.

IV.1.2. Принципът на еднократна помощ

- (38) Съгласно Насоките помощ за реструктуриране следва да се предоставя само веднъж. Към момента изглежда, че този принцип на еднократна помощ, както е посочен в точка 3.3 от Насоките за О и П, е нарушен.
- (39) В частност изглежда, че дори споразумението от 2001 г. за предоговаряне на дълга на РИ може да представлява държавна помощ. Досега българските органи не са изтъкнали аргументи, които да показват, че предоговарянето от 2001 г. е в съответствие с принципа на кредитора в условията на пазарна икономика (по-нататък „ПКУПИ“). Към момента е под съмнение дали държавата е действала подобно на частен кредитор, когато е сключила

споразумението, особено предвид факта, че е имало и предишно разсрочване на дълга в контекста на приватизацията (т.е. предоговарянето от 1999 г.). Във всеки случай, дори да се приеме, че сключването на споразумението от 2001 г. е било в съответствие с ПКУПИ, българските органи не са изискали по законен път плащането на дълга ⁽²⁾ в съответствие с него.

- (40) Следва да се подчертае, че дори и Комисията да не е компетентна да оцени ⁽³⁾ съвместимостта на държавната помощ, предоставена на РК преди 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, това не я възпрепятства да оцени фактите по делото за целите на оценката на принципа на еднократна помощ.

IV.1.3. Заключение относно съответствието с условията

- (41) Въз основа на горните съображения Комисията се съмнява дали РИ отговаря на условията за помощ за реструктуриране.

IV.2. Съвместимост с Насоките за О и П

IV.2.1. Възстановяване на дългосрочната жизнеспособност

- (42) Съгласно точка 34 от Насоките за О и П, предоставянето на помощ за реструктуриране трябва да става, при условие че съществува план за реструктуриране, който трябва да е

⁽¹⁾ „Търговски закон“.

⁽²⁾ Най-малко 1,8 млн. EUR са дължими понастоящем и българските органи не са предприели сериозни опити за събиране на дълга.

⁽³⁾ Това е установена практика на Комисията, вж. например решенията за откриване по дела C 40/08 Помощ за реструктуриране за PZL-Hydral и C 49/08 Помощ за реструктуриране за PZL-Debic.

одобрен от Комисията. Освен това съгласно точка 35 от Насоките, планът за реструктуриране трябва да възстановява дългосрочната жизнеспособност на предприятието в рамките на един разумен срок, въз основа на реалистични предположения за бъдещите условия за дейност.

- (43) На този етап Комисията се съмнява, че представеният план ще позволи на предприятието да се върне към дългосрочна жизнеспособност. В частност той не дава съществени доказателства за своите хипотези, както и конкретни цифри. Планът не съдържа достатъчно детайли, за да покаже как ще се постигне намаляване на разходите и как ще се възстанови жизнеспособността. Липсват обяснения за това как очакваните приходи ще бъдат реализирани. Въпреки че българските органи представиха пазарно проучване на продуктите върху които възнамеряват да наблегнат, този анализ не гледа към бъдещето, а е само описание на настоящето положение.

IV.2.2. Избягване на неоправдано нарушаване на конкуренцията

- (44) Съгласно точки 38—42 от Насоките следва да се вземат мерки за смекчаване, доколкото е възможно, на отрицателните въздействия на помощта върху конкурентите. Помощта не трябва да нарушава неправомерно конкуренцията. Обикновено това означава ограничаване на присъствието на предприятието на пазарите в края на периода на реструктуриране. Принудителното ограничаване или намаляне на присъствието на съответните пазари, на които оперира предприятието, представлява компенсация за конкурентите.
- (45) Досега българските органи не са предложили конкретни компенсаторни мерки.

IV.2.3. Помощ, ограничена до минимум: действителен принос, несвързан с помощта

- (46) Съгласно точка 43 от Насоките размерът и интензитетът на помощта трябва да бъдат сведени до минимума на разходите по реструктурирането, необходими за неговото осъществяване, като се вземат предвид съществуващите финансови ресурси на дружеството. Получателите на помощта трябва да направят съществен принос към плана за реструктуриране чрез собствените си ресурси, т.е. чрез продажба на активи, които не са от определящо значение за оцеляването на предприятието, или посредством външно финансиране при пазарни условия.
- (47) Приносът на предприятието към плана за реструктуриране по принцип трябва да е поне 50 % от общите разходи за плана, съгласно точка 44 от Насоките⁽¹⁾. На този етап България не е показала, че реструктурирането ще бъде финансирано с поне 50 % от собствени средства на получателя. Въпреки че българските органи обясняват, че

реструктурирането ще бъде частично финансирано от продажбата на някои активи (т.е. земя, излишни машинни съоръжения), липсва конкретна информация за характера и очакваната продажна стойност на тези активи. Българските органи също твърдят, че няма да има външно финансиране (т.е. от кредитори, банки или акционери) на реструктурирането.

IV.2.4. Заключение за съвместимостта

- (48) На този етап Комисията има сериозни съмнения дали мярката, за която е подадено уведомление, отговаря на съответните разпоредби от Насоките за О и П като помощ за реструктуриране.
- (49) Освен това Комисията се съмнява дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г. е съвместимо с вътрешния пазар.

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- (50) На този етап Комисията се съмнява, че мярката за реструктуриране, за която е подадено уведомление, отговаря на условията от Насоките за О и П. Затова е под въпрос дали тя може да се счита за съвместима с вътрешния пазар. Освен това е под съмнение дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, представлява допълнителна помощ и дали такава помощ е съвместима с вътрешния пазар.
- (51) Затова Комисията реши да открие официалната процедура по разследване, предвидена в член 108, параграф 2 от ДФЕС във връзка с горепосочените мерки.

РЕШЕНИЕ

1. Предвид горепосоченото Комисията реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС по отношение на мерките за помощ, описани по-горе, в полза на „Русе индъстри“ АД.
2. С оглед на изложените по-горе съображения Комисията, действаща съгласно процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС, изисква от България да представи своите коментари и да предостави всякаква информация, която би била от полза при оценката на помощта в срок от един месец от датата на получаване на това писмо. Наред с другото информацията следва да съдържа:

⁽¹⁾ Ако приемем, че РИ може да се счита за голямо предприятие. Това е посочено от българските органи в точка 4.3 от тяхното уведомление от 30 юни 2009 г. Въпреки това на този етап от оценката структурата на групата все още е неясна, както е посочено в параграфи (5)—(6).

— данни за всички акционери на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 20, страница 28), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,

- обяснение за това как Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH е свързано с настоящите акционери на Русе индъстри и кога собствеността на Русе индъстри е прехвърлена на Alpha and Omega GmbH. Моля, представете също копия от последните финансови отчети на Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH и извлечението за него от търговския регистър,
 - информация за всички дъщерни дружества на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 28, страница 34), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,
 - одитираните финансови отчети за 2009 г. на Русе индъстри,
 - плана за реструктуриране от 6 ноември 2006 г., както е посочено в годишния доклад от 2008 г. (точка 1, страница 7),
 - подробна информация за историята на обслужването на дълга към Агенцията за държавни вземания от 2001 г. насам. Тази информация следва да съдържа следните данни за всеки период на плащане в съответствие със споразумението за разсрочване от 2001 г. (т.е. 31 март и 30 декември), разбити на главница + лихва и сравнени с предвидения график на плащанията:
 - общо задължение към Агенцията в началото на периода,
 - общо плащания, осъществени за периода,
 - общо задължение в края на периода,
 - начислена наказателна лихва.
3. Комисията изисква от България незабавно да препрати копие от настоящото писмо до „Русе индъстри“ АД.
4. Комисията напомня на България, че член 108, параграф 3 от ДФЕС има суспензивно действие и насочва вниманието към член 14 от Регламент (ЕО) № 659/1999 на Съвета, съгласно който от получателя може да се изиска възстановяване на всяка неправомерно предоставената помощ.
5. Комисията предупреждава България, че ще уведоми заинтересованите страни чрез публикуване на това писмо и на резюме от него в *Официален вестник на Европейския съюз*. Тя ще информира и заинтересованите страни в държави от ЕАСТ, които са подписали Споразумението за ЕИП, чрез публикуване на известие в притурката за ЕИП към *Официален вестник на Европейския съюз*, както и Надзорния орган на ЕАСТ, като им изпрати копие от това писмо. Всички посочени по-горе заинтересовани страни ще бъдат приканени да представят мненията си в срок от един месец от датата на публикуване.»
-

Anmeldelse af en planlagt fusion
(Sag COMP/M.5901 — Montagu/GIP/Greenstar)
(EØS-relevant tekst)
(2010/C 187/06)

1. Den 30. juni 2010 modtog Kommissionen i overensstemmelse med artikel 4 i Rådets forordning (EF) nr. 139/2004 ⁽¹⁾ anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved Montagu Private Equity LLP (»Montagu«, Det Forenede Kongerige) og Global Infrastructure Partners — (»GIP«, USA), der kontrolleres i fællesskab af General Electric Company (»GE«, USA), Credit Suisse Groupe (»CSG«, Schweiz) og Global Infrastructure Management Participation LLC (»GIMP«, USA), gennem opkøb af aktier erhverver fælles kontrol over Greenstar Holdings Ltd og dets datterselskaber (»Greenstar«, Det Forenede Kongerige og Wales), der tilhører NTR (»NTR«, Irland), jf. Fusionsforordningens artikel 3, stk. 1, litra b).

2. De deltagende virksomheder er aktive på følgende områder:

- Montagu: private egenkapitalinvesteringer
- GIP: investeringer i infrastruktur
- GE: diversificeret teknologi og tjenester
- CSG: investeringsbankvirksomhed, privat bankvirksomhed, forvaltning af aktiver og andre finansielle tjenesteydelser
- GIMP: holdingselskab vedrørende levering af tjenesteydelser i forbindelse med forvaltning af aktiver
- Greenstar: affaldsforvaltning
- NTR: international koncern på området vedvarende energi.

3. Efter en foreløbig gennemgang af sagen finder Kommissionen, at den anmeldte fusion muligvis falder ind under EF-fusionsforordningen. Den har dog endnu ikke taget endelig stilling hertil.

4. Kommissionen opfordrer hermed alle interesserede til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse og kan med angivelse af sagsnummer COMP/M.5901 — Montagu/GIP/Greenstar sendes til Kommissionen pr. fax (+32 22964301), pr. e-mail til adressen COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu eller pr. brev til følgende adresse:

Europa-Kommissionen
Generaldirektoratet for Konkurrence
Registreringskontoret for Fusioner
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ EUT L 24 af 29.1.2004, s. 1 (»EF-Fusionsforordningen«).

Anmeldelse af en planlagt fusion
(Sag COMP/M.5826 — Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts)
(EØS-relevant tekst)
(2010/C 187/07)

1. Den 2. juli 2010 modtog Kommissionen i overensstemmelse med artikel 4 i Rådets forordning (EF) nr. 139/2004 ⁽¹⁾ anmeldelse af en planlagt fusion, hvorved Anglo Irish Bank Corporation Limited (»Anglo Irish Bank«, Irland) og The Royal Bank of Scotland Group plc (»RBS«, Det Forenede Kongerige) på kontraktbasis erhverver fælles kontrol over Arnotts Holdings Limited (»Arnotts«, Irland), jf. Fusionsforordningens artikel 3, stk. 1, litra b).

2. De deltagende virksomheder er aktive på følgende områder:

- Anglo Irish Bank: banktjenesteydelser, kommerciel finansiering, finansiering af fast ejendom
- RBS: banktjenesteydelser og finansielle tjenesteydelser
- Arnotts: ikke-specialiserede detailhandelsbutikker i Irland.

3. Efter en foreløbig gennemgang af sagen finder Kommissionen, at den anmeldte fusion muligvis falder ind under EF-fusionsforordningen. Den har dog endnu ikke taget endelig stilling hertil.

4. Kommissionen opfordrer hermed alle interesserede til at fremsætte deres eventuelle bemærkninger til den planlagte fusion.

Bemærkningerne skal være Kommissionen i hænde senest ti dage efter offentliggørelsen af denne meddelelse og kan med angivelse af sagsnummer COMP/M.5826 — Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts sendes til Kommissionen pr. fax (+32 22964301), pr. e-mail til adressen COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu eller pr. brev til følgende adresse:

Europa-Kommissionen
Generaldirektoratet for Konkurrence
Registreringskontoret for Fusioner
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ EUT L 24 af 29.1.2004, s. 1 (»EF-Fusionsforordningen«).

ANDET

EUROPA-KOMMISSIONEN

Offentliggørelse af en ansøgning efter artikel 6, stk. 2, i Rådets forordning (EF) nr. 510/2006 om beskyttelse af geografiske betegnelser og oprindelsesbetegnelser for landbrugsprodukter og fødevarer

(2010/C 187/08)

Denne offentliggørelse giver ret til at gøre indsigelse mod ansøgningen efter artikel 7 i Rådets forordning (EF) nr. 510/2006 ⁽¹⁾. Indsigelser skal være Kommissionen i hænde senest seks måneder efter datoen for denne offentliggørelse

ENHEDSDOKUMENT

RÅDETS FORORDNING (EF) Nr. 510/2006**»CHLEB PRĄDNICKI«****EF-Nr.: PL-PGI-0005-0694-23.04.2008****BGB (X) BOB ()****1. Betegnelse:**

»Chleb prądnicki«

2. Medlemsstat eller tredjeland:

Polen

3. Beskrivelse af landbrugsproduktet eller fødevaren:**3.1. Produktets art:**

Kategori 2.4 — Brød, wienerbrød, kager, kiks og andet bagværk samt konfekturvarer

3.2. Beskrivelse af det produkt, som betegnelsen i (1) henviser til:

»Chleb prądnicki« er et brunt brød, der fremstilles af gæret rug.

Form

»Chleb prądnicki« bages i to former: ovalt og rundt.

Ovale brød findes i to størrelser:

1) 14 kg: længde fra 950 til 1 000 mm, højde fra 120 til 150 mm og bredde på midten fra 450 til 500 mm.

2) 4,5 kg: længde fra 600 til 650 mm, højde fra 120 til 150 mm, bredde på midten fra 300 til 350 mm.

⁽¹⁾ EUT L 93 af 31.3.2006, s. 12.

De ovale brøds bredde (begge størrelser) aftager gradvis mod brødets »hæle«.

Runde brød findes kun i én størrelse: 4,5 kg og en diameter på 450-500 mm.

S k o r p e

Skorpen er (uanset brødets form) 4-6 mm tyk, farven er brun til mørkebrun, overfladen er ensartet eller har synlige revner, og brødet er dækket af et tyndt lag rugklid.

K r u m m e

Brødet har i tværsnit en lys farve og er ensartet porøst. Trykker man let på krummen, bør den vende tilbage til sin oprindelige form uden at skade strukturen. Brødet har den karakteristiske smag og lugt af brød, der er fremstillet af gæret rug.

Fysiske og kemiske kendetegn

vandindhold: højst 50 % otte timer efter bagningen

volumen: 100 g brød har et volumen på mindst 200 cm³

surhedsgrad: højst 10 pH.

3.3. Råmaterialer (kun for forarbejdede produkter):

- rug- og hvedemel af høj fødevarekvalitet
- kogte kartofler eller kartoffelskiver (tilsættes sæsonbestemt om foråret og i begyndelsen af sommeren)
- rugklid
- salt
- drikkevand
- frisk gær
- kommen.

3.4. Foder (kun for produkter af animalsk oprindelse):

—

3.5. Særlige produktionsetaper, der skal gennemføres i det udpegede geografiske område:

Alle produktionsetaper skal gennemføres i det udpegede geografiske område:

- tilberedning af surdej efter den traditionelle femtrinsmetode
- dejen udstykkes og formes ved håndkraft
- dejklumperne formes endeligt i kurve
- brødene klargøres til bagning, overstænkes med vand og strøs med rugklid
- brødene bages
- de bagte brød afkøles.

3.6. Særlige regler for skivning, rivning og emballering osv.:

Hvis brødene skal sælges stykvis, må de først opskæres, når de er afkølet, dvs. mindst fire timer efter bagningen.

3.7. Særlige regler for mærkning:

»Chleb prądnicki« kan sælges uden emballage. Brød på 4,5 kg, der sælges hele, omvikles med en papirstrimmel med de oplysninger, der er obligatoriske ifølge reglerne om mærkning af fødevarer. Halve og kvarte brød emballeres i folie eller papirposer med en etiket, der viser en grafisk tegning af brødet. Etiketten kan også være forsynet med symbolet for den geografiske betegnelse og ordene »Beskyttet geografisk betegnelse«. Brød af ikke-kommerciel størrelse, dvs. af en vægt på over 4,5 kg, som bageriet bager til særlige lejligheder, forsynes med en strimmel, der svarer til strimlen for brød på 4,5 kg, men som er tilpasset størrelsen af det pågældende brød. Mærker og strimler uddeles til alle producenter af »Chleb prądnicki« af Piekarnia B.A. Madej. Reglerne for uddeling af disse mærker er udformet således, at der ikke kan ske forskelsbehandling af producenter af »Chleb prądnicki« ifølge specifikationen.

4. Nøjagtig afgrænsning af det geografiske område:

Inden for administrative grænser for byen Krakow.

5. Tilknytning til det geografiske område:

5.1. Det geografiske områdes specificitet:

Navnet »Chleb prądnicki« er afledt af navnene på landsbyer langs vandløbet Prądnik. De største af disse landsbyer var Prądnik Czerwony og Prądnik Biały, som havde mange møller. De første indirekte henvisninger til bagerne i Prądnik går tilbage til det 14. århundrede. Indbyggerne i Prądnik Czerwony var især berømte for bagningen af de store »Chleb prądnicki« brød.

Landsbyerne Prądnik Czerwony og Prądnik Biały blev indlemmet i Krakow den 1. april 1910. Selv om de nu udgør en del af byens Krowdrza-distrikt, er deres navne fortsat almindeligt brugte.

»Chleb prądnicki« og deres fremstillingsmetode er i tidens løb blevet udviklet af mange generationer af bagere. Brødernes kendetegn bliver sammenlignet med menneskelige egenskaber: evnerne og færdighederne hos bagerne, der bager brødene efter traditionelle metoder og kun bruger bestemte råvarer.

5.2. Produktets specificitet:

De særlige egenskaber ved »Chleb prądnicki«, som gør, at man kan skelne det fra andre produkter, er brødets størrelse, den tykke skorpe og langtidsholdbarheden. Standardbrødet vejer 4,5 kg, og til særlige lejligheder bager man brød på 14 kg. Hvert brød har en lidt anderledes form. Hvis »Chleb prądnicki« opbevares under normale forhold, kan det holde sig frisk i syv dage.

Et andet kendetegn ved brødet er, at »Chleb prądnicki« »modner« efter bagningen, idet det opnår sin fulde smag og aroma den anden dag efter bagningen.

5.3. Årsagssammenhæng mellem det geografiske område og produktets kvalitet eller egenskaber (for BOB) eller produktets specifikke kvalitet, gode ry eller en anden egenskab (for BGB):

Ansøgningen er baseret på den specifikke kvalitet af »Chleb prądnicki«, som er beskrevet i punkt 5.2, og brødets gode ry.

Brødets ekstraordinære kvalitet skyldes først og fremmest de færdigheder, som bagerne udfolder, når de ælter og former dejen, så hvert brød får en lidt anderledes form, og når »Chleb prądnicki« bages, så brødene får den rette tykkelse, overfladetekstur og skorpe. Gennem tilsætning af kartofler eller kartoffelskiver får brødene en længere holdbarhed.

Historie, bagetraditioner og godt ry for »Chleb prądnicki«:

»Chleb prądnicki« blev første gang nævnt i 1421, da Albert, biskop af Krakow, tildelte sin kok Świątosław Skowronek 2 zhrebie (en arealenhed) jord i Prądnik. Indbyggerne i dette område skulle bage brød til biskoppens bord.

Den 26. maj 1496 udstedte kong Jan Olbracht et privilegium, hvorefter bagere af rugbrød fra lokaliteter såsom Prądnik kunne opretholde den langvarige tradition for at sælge dette brød i Krakow en gang om ugen på tirsdagsmarkedet. Dette privilegium gav lavsbagere inden for bymurene mulighed for at bage og sælge hvede- og rugbrød uden restriktioner. Salget af rugbrød bagt uden for bymurene (bagere etableret uden for bymurene måtte ikke bage hvedebrød) var strengt begrænset. Bagerne fik først den 1. juli 1785 ret til at bringe »Chleb prądnicki« ind i Krakow uden begrænsninger.

Af originale dokumenter fra det 18. og 19. århundrede, der er udfærdiget i bagerlavet i Krakow, fremgår det, at der på dette tidspunkt blev fastlagt principper for salg af og prisfastsættelse for brød på grundlag af standardpriser. Kunderne fortsatte med at nyde smagen af »Chleb prądnicki« indtil slutningen af 1920'erne og begyndelsen af 1930'erne, men produktionen ophørte engang i 1930'erne. »Chleb prądnicki« gik dog ikke helt i glemmebogen. Ifølge formanden for handelsselskabet Stary Kleparz blev »Chleb prądnicki« igen solgt i efterkrigsperioden (1945-1998) på markedspladsen Stary Kleparz i Krakow, der i dag er byens ældste og mest aktive markedsplads.

Litterære værker og pressemeddelelser fra det 19. og 20. århundrede vidner om det gode ry for »Chleb prądnicki«:

- Wincenty Pols digt *Obrazek* (19. årh.)
- fragment af Wincenty Pols digt fra samlingerne af Ambroży Grabowski — uden titel (19. årh.)
- *Wspomnienia* af Ambroży Grabowski (19. årh.)
- *Kodeks dyplomatyczny Katedry Krakowskiej Św. Wacława* — Franciszek Piekosiński, 1883
- *Włóścianie z okolic Krakowa* — Józef Mączyński, 1858, avisen *Przyjaciół Ludu*, 1846
- *Tygodnik Ilustrowany*, 1862
- *Encyklopedia Powszechna*, 1865
- *Wspomnienia* — Maria Estreicherówna (20. årh.).

»Chleb prądnicki« er også vist på malerier fra det 19. århundrede:

- *Z promnickim chlebem w Krakowie* — Kajetan Wincenty Kielisiński, 1847
- *Prądniczanie* — Jan Kanty Wojnarowski
- *Piekarz chleba prądnickiego* — Jan Kanty Wojnarowski.

Deltagelsen af »Chleb prądnicki« i konkurrencer, internationale messer og kampagner om reklame for Krakow vidner om brødets gode ry blandt nutidens forbrugere.

I 2004 modtog »Chleb prądnicki« en pris i Małopolski Smak konkurrencen for brødets fine kvalitet og enestående smag. Og i 2005 blev det bageri, der fremstiller »Chleb prądnicki«, nomineret til titlen »Polsk fødevareproducent i 2005« af formanden for Małopolskie regionen. Brødets gode ry fremgår også af dets deltagelse i internationale udstillinger som f.eks. i Paris (2005) på Salon Internationale de l'Alimentation. Oplysninger om »Chleb prądnicki« er også medtaget i *Terra Madre: 1 600 Food Communities*, der offentliggøres af Slow Food organisationen.

Et billede af brødet anvendes ofte som reklame for Krakow — f.eks. var »Chleb prądnicki« et af de symboler, der blev anvendt til at repræsentere Krakow under festlighederne for at markere 750-året for tildeling af Magdeburg-rettigheder til byen. Brochurer med reklame for Krakow viser også billeder af »Chleb prądnicki«. Brødets nuværende ry har sit udgangspunkt i brødets historiske ry og fremhæves af dets enestående smag, ekstraordinære kvalitet og lange holdbarhed. I dag sælges »Chleb prądnicki« i delikatesseforretninger i hele Polen, der sælger de fineste fødevarer fra hele verden. Yderligere vidnesbyrd om brødets ry fremgår af, at forbrugerne er villige til at betale en markedspris, der er fem gange højere end prisen for masseproduceret brød. Og »Chleb prądnicki« er enormt populært under den årlige brødfestival (Święto Chleba). På hver dag af festivalen bages der fire gange den normale mængde af dette brød.

Oplysninger om »Chleb prądnicki« findes i en lang række nutidige publikationer, herunder i kogebogen *Produkt tradycyjny na małopolskim stole* (Traditionelle produkter i regionen Małopolskie), publikationen *Stół pięknie nakryty* (Et bord dækket med kærlighed) og brochuren *Małopolska – Palce lizać. Przewodnik kulinarny po regionie* (Małopolska giver mundvand — en kulinarisk guide til regionen). Rapporter om »Chleb prądnicki« kan også findes i Krakows aviser *Dziennik Polski* og *Gazeta Krakowska* og i den nationale fagpresse (tidsskrifter om bagværk og konditorvarer *Przegląd Piekarniczy i Cukierniczy* og *Cukiernictwo i Piekarstwo*). Artikler om »Chleb prądnicki« er også blevet offentliggjort i avisen *Polska Głos Wielkopolski* den 25. august 2008, i *Tęczy* og i ugebladet *Niedziela* den 10. august 2008.

Henvi sning til offentliggørelse af varespecifikationen:

(Artikel 5, stk. 7, i Rådets forordning (EF) nr. 510/2006)

<http://www.minrol.gov.pl/DesktopDefault.aspx?TabOrgId=1620&LangId=0>

ABONNEMENTSPRISER 2010 (ekskl. moms, inkl. normale forsendelsesomkostninger)

EU-Tidende, L- + C-udgaven, kun papirudgave	22 officielle EU-sprog	1 100 EUR pr. år
EU-Tidende, L- + C-udgaven, papirudgave + årlig cd-rom	22 officielle EU-sprog	1 200 EUR pr. år
EU-Tidende, L-udgaven, kun papirudgave	22 officielle EU-sprog	770 EUR pr. år
EU-Tidende, L- + C-udgaven, månedlig kumulativ cd-rom	22 officielle EU-sprog	400 EUR pr. år
Supplement til EUT (S-udgaven), udbud og offentlige kontrakter, cd-rom, 2 udgaver pr. uge	Flersproget: 23 officielle EU-sprog	300 EUR pr. år
EU-Tidende, C-udgaven — udvælgelsesprøver	Sprog iht. udvælgelsesprøve(r)	50 EUR pr. år

Den Europæiske Unions Tidende, der udkommer på EU's officielle sprog, fås i abonnement i 22 sprogudgaver. EU-Tidende omfatter L-udgaven (retsforskrifter) og C-udgaven (meddelelser og oplysninger).

Der abonneres særskilt på hver sprogudgave.

I henhold til Rådets forordning (EF) nr. 920/2005, offentliggjort i EU-Tidende L 156 af 18. juni 2005, er Den Europæiske Unions institutioner midlertidigt fritaget for forpligtelsen til at udarbejde og offentliggøre alle retsakter på irsk. Irske udgaver af EU-Tidende vil derfor blive markedsført særskilt.

Abonnementet på supplementet til EU-Tidende (S-udgaven (udbud og offentlige kontrakter)) omfatter alle udgaver på de 23 officielle sprog på én cd-rom.

Abonnenter på *Den Europæiske Unions Tidende* kan uden ekstra omkostninger rekvirere eksemplarer af diverse bilag til EU-Tidende (C ... A-udgaver). Abonnenterne gøres opmærksom på udgivelsen af bilagene ved hjælp af »meddelelser til læserne« i *Den Europæiske Unions Tidende*.

I løbet af 2010 vil cd-rom-formatet blive erstattet af dvd-formater.

Salg og abonnenter

Betalingsabonnenter på diverse tidsskrifter, som f.eks. *Den Europæiske Unions Tidende*, kan købes gennem vore salgsagenter. Listen over salgsagenterne findes på internettet:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_da.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) giver direkte og gratis adgang til EU-retten. Via dette netsted kan man konsultere *Den Europæiske Unions Tidende*, og netstedet indeholder endvidere traktaterne, retsforskrifter, retspraksis og forberedende retsakter.

Yderligere oplysninger om Den Europæiske Union findes på: <http://europa.eu>



Den Europæiske Unions Publikationskontor
2985 Luxembourg
LUXEMBOURG

DA